Porównanie tłumaczeń Marka 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli prosić Go odejść od granic ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczęli Go prosić, aby odszedł z ich granic.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli prosić go, odejść od granic ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli prosić Go odejść od granic ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaczęli Go prosić, aby opuścił ich granice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zaczęli go prosić, aby odszedł z ich granic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go poczęli prosić, aby odszedł z granic ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęli go prosić, aby wyszedł z granic ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zaczęli Go prosić, żeby odszedł z ich granic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poczęli go prosić, żeby usunął się z ich granic. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaczęli Go prosić, aby odszedł z ich okolicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli Go więc błagać, aby odszedł z ich krainy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaczęli wtedy Go prosić, aby odszedł z ich kraju.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A potem zaczęli go błagać, żeby opuścił te strony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaczęli Go prosić, aby odszedł z ich granic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почали благати Його відійти від їхньої землі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I poczęli sobie aby przyzywać by uczynić go skłonnym odejść od granic ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nawet zaczęli go usilnie prosić, aby odszedł z ich granic. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a ludzie zaczęli błagać Jeszuę, żeby odszedł z ich terytorium. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczęli go więc upraszać, by odszedł z ich okolic. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas tłum zaczął błagać Jezusa, żeby opuścił ich okolicę. |

1. 1) Jezus nie zawsze przyjmowany był przychylnie (<x>490 4:16-31</x>), zwłaszcza w Dziesięciogrodziu l. Dekapolis (<x>470 13:54-58</x>; <x>480 6:1-6</x>), gdzie wpływy greckie były większe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:39</x> [↑](#footnote-ref-3)